Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie więc zawstydź się ― świadectwa ― Pana naszego, ani mnie ― więźnia Jego, ale podejmij trud [dla] dobrej nowiny według mocy Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc wstydziłbyś się świadectwa Pana naszego ani mnie więźnia Jego ale wycierp trud razem z dobrej nowinie według mocy Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wstydź się więc świadectwa o naszym Panu\* ani mnie, Jego więźnia,\*\* lecz cierp\*\*\* wraz (ze mną) dla ewangelii,\*\*\*\* stosownie do mocy Boga,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie więc zawstydź się z powodu świadectwa Pana naszego ani mnie, więźnia Jego, ale wycierp zło razem z dobrą nowiną\* według mocy Boga, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc wstydziłbyś się świadectwa Pana naszego ani mnie więźnia Jego ale wycierp trud razem z dobrej nowinie według mocy Boga |

1. 1) <x>480 8:38</x>; <x>620 1:12</x>; <x>520 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 2:3</x>; <x>620 4:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 8:35</x>; <x>480 10:29</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 3:7</x>; <x>580 1:29</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "wycierp zło razem z dobrą nowiną" - niektóre przekłady dodają określenie "ze mną": "wycierp zło razem ze mną dla dobrej nowiny". [↑](#footnote-ref-7)